

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al  
profesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letreiro  
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explicó,  
“el hechidos” después  
indica,  
“el hechitres” dice al  
fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and  
came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don't  
berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate  
me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural  
past,  
While ‘Waswolf’ is singularly  
cast:  
There's ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

“I know that—I'm no mental  
cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he  
tried:

...

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechiceros  
únicamente hay enteros.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

El brujo se volvió muy triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

The Werewolf knew better—his sons still slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*